

À Forum Citoyenneté Égale

Le 6 novembre 2010
LuxExpo - Luxembourg Kirchberg

PROGRAMME

09.00 - 09.30 Accueil

09.30 - 09.50 Mot de bienvenue de Monsieur Furio Berardi,
Président du Comité de Liaison des Associations d'Etrangers

Présentation du Forum À Citoyenneté Égale

09.50 - 10.50 Allocution audiovisuelle de Madame Viviane Reding,
Vice-présidente de la Commission européenne en charge de la justice, des droits fondamentaux et de la citoyenneté

Allocution de Monsieur Xavier Bettel,
Échevin de la Ville de Luxembourg

Allocution de Madame Marie-Josée Jacobs,
Ministre de la Famille, de l'Intégration, de la Coopération et de l'Action humanitaire au Grand-Duché de Luxembourg

Allocution de Monsieur Nicolas Schmit,
Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Immigration au Grand-Duché de Luxembourg

Allocution de Madame Gaby Schäfer,
Landesintegrationsbeauftragte de la Sarre

Allocution de Madame Josiane Madeleine,
Vice présidente du Conseil Régional de Lorraine

10.50 - 12.00 Présentation des propositions, recommandations et revendications élaborées par les associations issues de l'immigration ayant participé à la préparation du Forum À Citoyenneté Égale sur les thématiques suivantes :

- Politiques d'immigration et droits politiques
- Emploi, formation, logement
- Scolarisation des enfants issus de l'immigration
- Valorisation des cultures issues de l'immigration, dialogue interculturel
- Migration et solidarité avec les pays d'origine
- Vie associative et mise en réseau

12.00 - 13.30 Repas

13.30 - 15.30 Ateliers de travail

15.30 - 16.00 Pause café

16.00 - 18.30 Séance plénière

18.30 - 20.00 Concert festif

Associations ayant participé à l'élaboration du Forum - Vereine, die an der Vorbereitung des Forums mitgewirkt haben

Association capverdienne de Moselle, Association des étudiants et amis du Mali, African Union in Luxembourg, Association des jeunes pour le développement et le renouveau du Mali, Amitiés Luxembourg - Monténégro asbl, Association des parents d'élèves d'origine capverdienne, Association de solidarité et d'amitié Luxembourg-Algérie, Association Apiscode, Association culturelle IRANYAR asbl, Association islamique et culturelle du sud asbl, Association sénégalaise Teranga Solidarité, Coordination d'acteurs et d'associations africaines de Nancy, Cap vers nos racines, Cercle des Etudiants Africains du Luxembourg, Centre culturel des Alevis de Moselle, Comité Spencer, Confédération étudiante de Metz, Cultures du monde, Iranische Gessellschaft in Luxembourg, Association des Albanais et Amis au Luxembourg asbl, Kurdische Gemeinde Saarland e.V., MexikaLux - Mexicanos en Luxemburgo, Système Local d'Emploi et d'Echanges Commutatives asbl, Union pour la jeunesse active.

Associations ayant participé à la rencontre du 26 septembre (voir verso) - Vereine, die am Treffen vom 26. September teilgenommen haben (siehe Rückseite)

À Forum Citoyenneté Égale

Den 6. November 2010
LuxExpo - Luxembourg Kirchberg

PROGRAMM

09.00 - 09.30 Empfang

09.30 - 09.50 Grußwort von Herrn Furio Berardi,

Vorsitzender des Comité de Liaison des Associations d'Étrangers

Vorstellung des Forums À Citoyenneté Égale

09.50 - 10.50 Videoansprache von Frau Viviane Reding,

Vizepräsidentin der Europäischen Kommission für Justiz, Grundrechte und Bürgerschaft

Ansprache von Herrn Xavier Bettel,

Schöffe der Stadt Luxemburg

Ansprache von Frau Marie-Josée Jacobs,

Ministerin für Familie, Integration, Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Angelegenheiten im Großherzogtum Luxemburg

Ansprache von Herrn Nicolas Schmit,

Minister für Arbeit, Beschäftigung und Immigration im Großherzogtum Luxemburg

Ansprache von Frau Gaby Schäfer,

Landesintegrationsbeauftragte im Saarland

Ansprache von Frau Josiane Madeleine,

Vizepräsidentin des Conseil Régional in Lothringen

10.50 - 12.00 Vorstellung der Vorschläge, Empfehlungen und Forderungen, die während der Vorbereitung des Forums À Citoyenneté Égale von den Migrantenselbstorganisationen ausgearbeitet wurden, über folgenden Themen:

- Einwanderungspolitik und politische Rechte
- Beschäftigung, Ausbildung, Wohnen
- Schulsituation der Kinder mit Migrationshintergrund
- Wertschätzung der aus der Einwanderung hervorgehenden Kulturen, interkultureller Dialog
- Migration und Solidarität mit den Herkunftsländern
- Vereinsleben und Vernetzung

12.00 - 13.30 Essen

13.30 - 15.30 Workshops

15.30 - 16.00 Kaffeepause

16.00 - 18.30 Plenarsitzung

18.30 - 20.00 Festkonzert

Associations ayant participé à la rencontre du 26 septembre - Vereine, die am Treffen vom 26. September teilgenommen haben

Association Culturelle Chinoise de Luxembourg, Association Congolo-Lorraine pour l'initiative économique et le développement, Association des Congolais du Luxembourg, Association capverdienne de Moselle, Association des fils de la région de Cacheu, African Union in Luxembourg, Association des Ivoiriens au Luxembourg asbl, Association mosellane des familles algériennes et celles d'origine maghrébine, Amicale des Tunisiens à Luxembourg, Amitiés Luxembourg - Monténégro asbl, Association des parents d'élèves d'origine capverdienne, Association des Dominicains au Luxembourg, Association Ami Ku Nhôs, Association culturelle IRANYAR asbl, Association islamique et culturelle du sud asbl, Association des Travailleurs Maghrébins France - Bassin Houiller Lorrain, Coordination d'acteurs et d'associations africaines de Nancy, Centre Culturel des Alevis des Vosges, Cercle des Etudiants Africains du Luxembourg, Centre culturel des Alevis de Moselle, Centre culturel des Alevis de Nancy, Culture et Solidarité asbl, China Europe Cultural Exchange Association, Centre Islamique au Luxembourg, Centre Interculturel Luxembourgeois-Albanais asbl, Fédération des Associations africaines du Grand-Duché de Luxembourg, Femmes d'ici et d'ailleurs, Association des Albanais et Amis au Luxembourg asbl, Lux Action et Développement au Sénégal asbl, Amicale des Congolais de Lorraine, Institut Culturel Luxembourgeois - Péruvien asbl, MexikaLux - Mexicanos en Luxemburgo, Movimiento Latino asbl, Système Local d'Emploi et d'Echanges Commutatifs asbl, SLOGA asbl, Solidarité action "Gouye Gui", TogoLux Amitié Culture et Sports, Turkuaz, Zaza Faly asbl. **Associations ayant participé à l'élaboration du Forum (voir verso) - Vereine, die an der Vorbereitung des Forums mitgewirkt haben (siehe Rückseite)**

À Forum Citoyenneté Égale

Informations sur le déroulement du Forum

Les associations investies dans la préparation du Forum À *Citoyenneté Égale* ont formulé un ensemble de propositions, recommandations ainsi que revendications à partir des thématiques abordées au cours d'une première rencontre ayant réuni le 26 septembre 2009 des acteurs de la vie associative de la Grande Région issue de l'immigration. L'ensemble de cette réflexion sera adressé publiquement aux représentants politiques, institutionnels ainsi qu'à l'ensemble de la société civile entre 10h50 et 12h00.

Suite à cette présentation, qui est le résultat de plusieurs mois de réflexions, l'ensemble des résolutions sera discuté, enrichi et amendé pendant les ateliers qui se dérouleront en début d'après-midi entre 13h30 et 15h30. Chaque personne, quels que soient l'association, le syndicat ou le parti politique qu'elle représente, est dans ce cadre invitée à s'inscrire à un atelier au cours duquel elle aura l'opportunité de soumettre à proposition un certain nombre d'enrichissements et d'amendements au texte initial.

L'ensemble des modifications au texte original sera présenté entre 16h00 et 18h30 en séance plénière puis soumis à l'approbation de l'ensemble des participants sous forme de vote.

Afin de respecter la démarche du projet À *Citoyenneté Égale*, qui s'attache à encourager la prise de position autonome des acteurs et des personnes qu'il associe, seules les associations issues de l'immigration non -communautaires auront la possibilité de délibérer au moment de la séance plénière. En vue également d'encourager une concertation entre membre d'une même association et ne pas pénaliser la représentation des plus petites d'entre-elles, ce droit de vote effectif sera limité à deux voix par association. Les autres représentants associatifs, politiques, syndicaux, auront un droit de vote consultatif.

Déplacement

Afin de faciliter le déplacement des personnes qui ne vivent pas au Luxembourg, nous avons prévu un service de bus. Le bus desservant les principales villes de Lorraine – Epinal, Nancy, Metz, Thionville – partira du parking du Champs de Mars d'Épinal (Chalet du cours) le samedi matin à 6h00, s'arrêtera à la gare SNCF de Nancy à 7h00, puis à la gare SNCF de Metz à 8h00, et enfin à la gare SNCF de Thionville à 8h35.

Nous prévoyons également en fonction du nombre d'inscriptions un service du bus ou de co-voiturage pour les participants de Rheinland-Pfalz et Saarland.

Une inscription préalable est obligatoire pour toutes les personnes souhaitant recourir à ce moyen de transport – voir fiche d'inscription. En fonction du nombre d'inscriptions, nous nous réservons la possibilité de modifier le parcours et les horaires initialement prévus. Toute modification sera communiquée aux personnes intéressées dans les plus brefs délais.

Repas

La participation au repas est de 5 euro par personne. Dans un souci de simplicité et de rapidité au moment du service, nous avons choisi de proposer un seul menu : lasagnes aux épinards, tartelette aux fruits et café. Les boissons alcoolisées seront à charge des participants.

Interprétariat

Un interprétariat français-allemand sera proposé tout au long du Forum.

Inscription

Afin de faciliter l'organisation du Forum, nous vous invitons **à nous retourner la fiche d'inscription avant le mercredi 20 octobre 2010**. Nous vous demanderons de compléter les coordonnées personnelles de chaque participant pour que nous puissions lui envoyer les documents relatifs au règlement du forum, ainsi que ceux relatifs à l'atelier de travail dans lequel il s'est inscrit.

Pour des raisons de coût, chaque participant recevra seulement les documents relatifs à l'atelier de travail dans lequel il s'est inscrit. L'ensemble des documents sont néanmoins consultables et téléchargeables sur le site Internet du Clae : www.clae.lu

Pour toute information : anita.helpiquet@clae.lu ou elisabeth.kirndoerfer@clae.lu ; +352 29 86 86-1

À Forum Citoyenneté Égale

Informationen zum Ablauf des Forums

Die an der Vorbereitung des Forums *À Citoyenneté Égale* beteiligten Vereine haben ausgehend von den Themen, die während eines ersten Treffens behandelt wurden, das am 26. September 2009 stattfand und zu dem Akteure aus Migrantenselbstorganisationen der Großregion zusammenkamen, ein Bündel an Vorschlägen, Empfehlungen und auch Forderungen formuliert. Diese Reflexion in ihrer Gesamtheit wird zwischen 10h50 und 12h00 öffentlich an die politischen und institutionellen Vertreter ebenso wie die Zivilgesellschaft gerichtet.

In Anschluss an diese Präsentation, die das Ergebnis mehrerer Monate von Überlegungen ist, werden alle Beschlüsse während der Workshops, die am frühen Nachmittag zwischen 13h30 und 15h30 stattfinden werden, diskutiert, erweitert und abgeändert. Jede Person, unabhängig von dem Verein, der Gewerkschaft oder der politischen Partei, die sie vertritt, ist in diesem Rahmen dazu eingeladen, sich in einen Workshop einzuschreiben, während dem sie die Möglichkeit haben wird, Vorschläge für einige Erweiterungen und Abänderungen des ursprünglichen Texts zu unterbreiten.

Alle Abänderungen des Originaltexts werden zwischen 16h00 und 18h30 in der Plenarsitzung der Zustimmung jedes Teilnehmers in Form von Stimmabgabe unterbreitet.

Um die Vorgehensweise des Projekts *À Citoyenneté Égale* zu respektieren, der es daran liegt, die autonome Stellungnahme der beteiligten Akteure und Personen zu fördern, werden nur die Migrantenselbstorganisationen mit Drittstaats hintergrund die Möglichkeit haben, sich während der Debatte in der Plenarsitzung zu beratschlagen. Um außerdem das Einvernehmen zwischen den Mitgliedern eines selben Vereins zu fördern und nicht die Vertretung der kleineren unter ihnen zu benachteiligen, wird dieses wirksame Stimmrecht auf zwei Stimmen pro Verein limitiert. Die anderen Vertreter aus Vereinen, Parteien, Gewerkschaften werden über ein beratendes Stimmrecht verfügen.

Anreise

Um die Anreise von denen, die nicht in Luxemburg leben, zu erleichtern, haben wir einen Busservice vorgesehen. Der Bus wird die wichtigsten Städte Lothringens anfahren – Épinal, Nancy, Metz, Thionville – und startet Samstagmorgen um 6h00 vom Parkplatz Champs de Mars in Épinal (Chalet du cours), hält am Hauptbahnhof in Nancy um 7h00, am Hauptbahnhof in Metz um 8h00 und schließlich am Hauptbahnhof in Thionville um 8h35.

Für die Teilnehmer aus Rheinland-Pfalz und Saarland sehen wir – entsprechend der Anzahl von Anmeldungen – ebenfalls einen Bus- oder Mitfahrgelegenheitsservice vor.

Eine vorherige Anmeldung ist für alle Personen, die auf dieses Verkehrsmittel zurückgreifen möchten, verpflichtend – siehe Anmeldeformular. Entsprechend der Anzahl von Anmeldungen behalten wir uns die Möglichkeit vor, die Strecke und den ursprünglich vorgesehenen Zeitplan abzuändern. Jegliche Änderung wird den interessierten Personen möglichst schnell mitgeteilt.

Essen

Die Beteiligung am Essen beträgt 5 Euro pro Person. Im Bemühen um Einfachheit und Schnelligkeit während der Bedienung haben wir uns für ein einziges Menü entschieden: Spinatlasagne, Obsttörtchen und Kaffee. Alkoholische Getränke müssen von den Teilnehmern selbst übernommen werden.

Übersetzung

Während des gesamten Forums wird eine deutsch-französische Übersetzung angeboten werden.

Anmeldung

Um die Organisation des Forums zu erleichtern, **bitten wir Sie, den Anmeldebogen bis Mittwoch, 20. Oktober 2010 zurückzuschicken**. Wir möchten Sie ebenfalls bitten, die persönlichen Adressdaten jedes Teilnehmers einzutragen, damit wir Ihnen die Dokumente bezüglich der Regelung des Forums, und bezüglich des Workshops, in den er sich eingeschrieben hat, schicken können.

Aus Kostengründen erhält jeder Teilnehmer nur die Dokumente bezogen auf den Workshop, in den er sich eingeschrieben hat. Die Gesamtheit der Dokumente kann jedoch auf der Website des Clae – www.clae.lu - zur Rate gezogen und heruntergeladen werden.

Für jegliche Information : anita.helpiquet@clae.lu oder elisabeth.kirndorfer@clae.lu ; +352 29 86 86-1